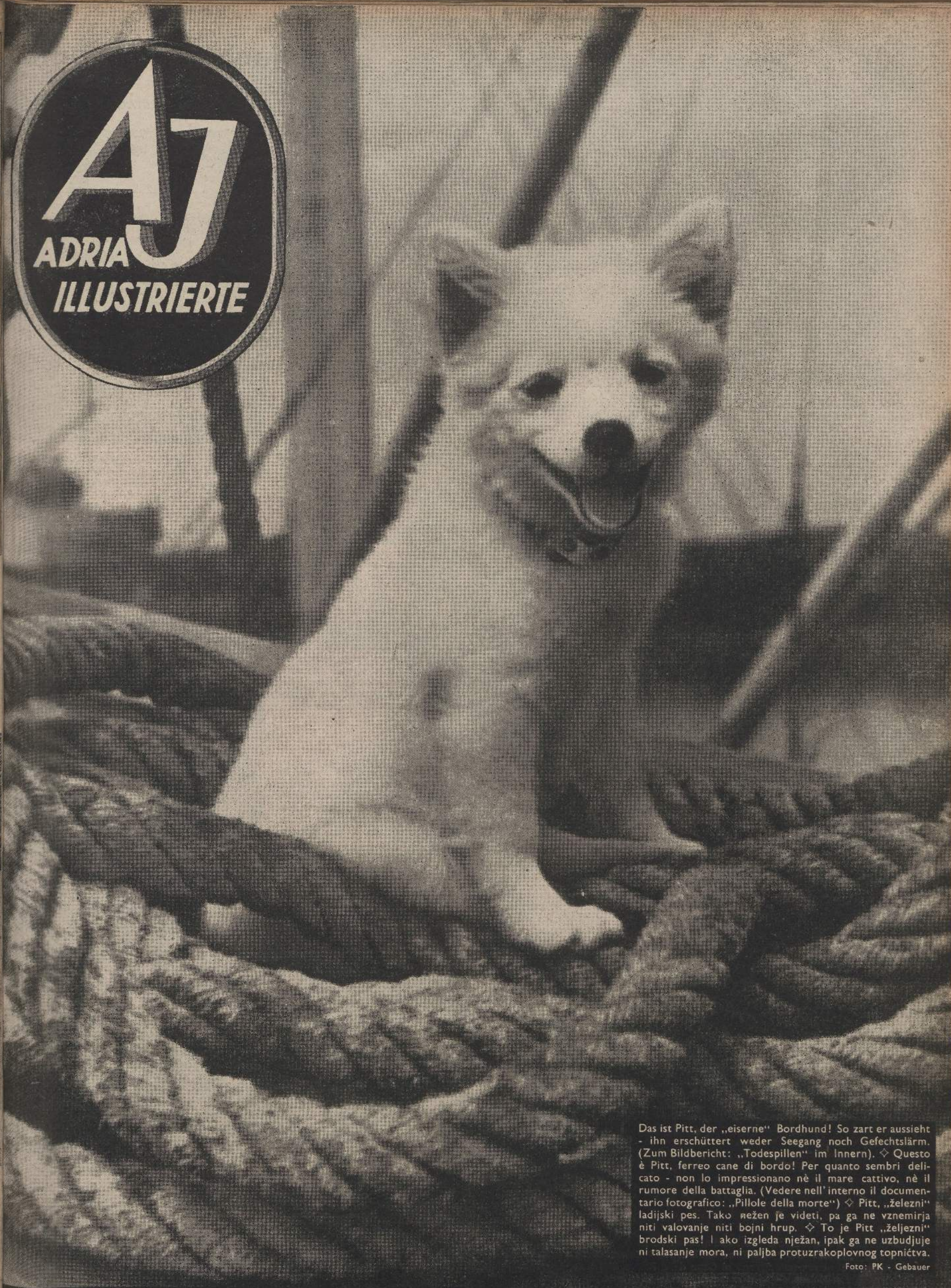




Das ist Pitt, der „eiserne“ Bordhund! So zart er aussieht - ihn erschüttert weder Seegang noch Gefechtslärm. (Zum Bildbericht: „Todespillen“ im Innern). ♦ Questo è Pitt, ferreo cane di bordo! Per quanto sembri delicato - non lo impressionano né il mare cattivo, né il rumore della battaglia. (Vedere nell'interno il documentario fotografico: „Pillole della morte“) ♦ Pitt, „železni“ ladijski pes. Tako nežen je videti, pa ga ne vznemirja niti valovanje niti bojni hrup. ♦ To je Pitt „željezni“ brodski pas! I ako izgleda nježan, ipak ga ne uzbudjuje ni talasanje mora, ni paljba protuzrakoplovnog topništva.

Foto: PK - Gebauer



Verräter varfen die Bombe. Die Vorsehung erhielt Europa den Führer. Unmittelbar nach dem Attentat empfing der Führer - wie vorgesehen - den Duce zu einer längeren Aussprache. ◊ I traditori gettarono la bomba, ma la Provvidenza salvò il Führer all'Europa. Immediatamente dopo l'attentato il Führer, come era previsto, ha ricevuto il Duce per un lungo colloquio. ◊ Izdajci so vrgli bombu. Previdnost pa je Evropi obvarovala Führerja. Takoj po atentatu je sprejel Führer Duceja, kakor je bilo predvideno. ◊ Izdajice bacile su bombu. Providnost sačuvala je Evropi Führerja. Neposredno po atentatu, kao što je bilo predviđeno, Führer je primio Ducea na duži razgovor. Srdačan oproštaj na vlaku.

Nach dem Attentat

DOPO L'ATTENTATO. ◊ PO ATENTATU. ◊
PO ATENTATU.



Reichsführer SS Himmler wurde zum Befehlshaber des Heimaufbaukorps ernannt. ◊ Il Comandante delle SS. del Reich, Himmler, fu nominato comandante delle forze territoriali. ◊ Reichsführer SS-Himmler je imenovan za poveljnika domovinske vojske. ◊ Reichsführer SS-Himmler imenovan je za zapovjednika domovinske vojske.



In Massenkundgebungen und Freudenbotschaften bekannte sich ganz Deutschland zum Führer. Auch in Wien strömte die Bevölkerung zu einer Kundgebung auf den Schwarzenbergplatz. ◊ Con manifestazioni di masse e messaggi di felicitazione tutta la Germania si strinse intorno al Führer. ◊ Narod je s Führerjem! V masovnih manifestacijah in v veselja polnih sporočilih se je vsa Nemčija izjavila za Führerja. ◊ Narod je uz Führerja! U masovnim manifestacijama i radostnim porukama, ciela se je Njemačka izjasnila za Führerja.

Generaloberst Guderian wurde in den Generalstab berufen. ◊ Il Generale d'Armata Guderian venne chiamato allo Stato Maggiore Generale. ◊ Generalni polkovnik Guderian je poklican v glavno poveljstvo. ◊ General pukovnik Guderian pozvan je u glavni stožer.

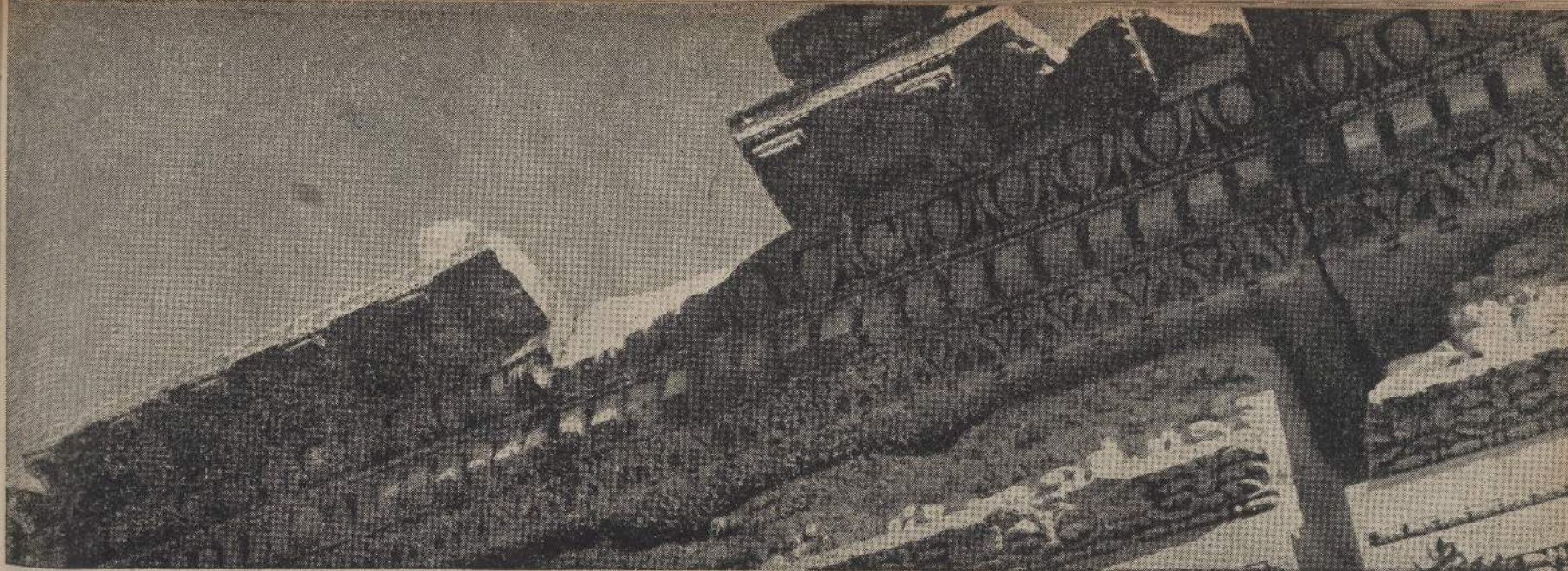


Vorbeimarsch des Stadtschutzes von Triest nach seiner Verteidigung vor dem Polizeikommandeur von Triest, SS-Brigadeführer von Malsen. ◊ Sfilata della Guardia Civica di Trieste dopo il giuramento davanti al Capo della Polizia di Trieste, Comandante di Brigata SS. von Malsen. ◊ Tržaška mestna straža po prisegi pri mimohodu pred tržaškim policijskim poveljnikom SS-Brigadeführerjem Malsenom in pred lastnim poveljstvom. ◊ Tršćanska gradska straža, nakon prisege u mimohodu pred tršćanskim redarstvenim zapovjednikom SS-Brigadeführerom Malsenom i pred vlastitim vodstvom.



Die Deutsch-kroatische Gesellschaft wurde am 11. Juli gegründet, SS-Obergruppenführer Lorenz verliest die Gründungsurkunde. ◊ Il giorno 11 luglio venne fondata la «Società tedesco-croata». Il Generale delle SS. Lorenz legge il documento di fondazione. ◊ 11.7. je bilo v Berlinu ustanovljeno nemško-hrvaško društvo. SS-Obergruppenführer Lorenz čita ustanovitveno listino. ◊ Njemačko-hrvatsko društvo osnovano je 11. srpnja. SS-Obergruppenführer Lorenz čita osnivačku povelju.

Foto: SS-PK Scheidt, Baatz, Blaha, (Scherl 4), Jaque (Atl.)



Wo die Simse und Säulen von Aquileia ins friauler Land ragen und von der Steinmetzkunst vergangener Geschlechter künden, da lebt diese Kunst in vielen kleineren Werkstätten heute noch. Mögen ihre Aufträge nicht mehr so gewaltig sein - auch am kleinen Stück bewährt sich der Meister. Und es mag die Zeit kommen, wo sein Meissel wieder grösseren Werken dient. *... mille anni or sono in Aquileia, vive nel Litorale una schiera di buoni scalpellini. ◇ Kakor pred tisoč leti v Ogleju, živi še sedaj v Primorju rod dobrih kamnosekov. ◇ Kao pred tisuću godina u Akvneji, na Primorju živi još i danas pokoljenje dobrih klesara.*

ALTE KUNST

heute noch lebendig

UN LABORATORIO DI SCALPELLINO NEL LITORALE. ◇ KAMNOSEŠTVO NA PRIMORSKEM. ◇ KLESARSTVO NA PRIMORJU.



Steinmetz-Arbeit ist ein Handwerk, das ebenso sehr aus Übung wie aus künstlerischer Begabung entspringt. Viele mögen sich dazu berufen fühlen, wenige aber sind auserwählt. Gutes Werkzeug ist nötig für dieses Handwerk, aber ausserdem noch ein Künstler-Auge. Das Polieren und Vermessen der Stücke. *◇ La pulitura e la misurazione dei blocchi. ◇ Glajenje in merjenje kosov. ◇ Laštenje i premjeravanje komada.*



Aus der Fläche des Blocks in der Tiefe das plastische Bild herauszuholen. Meisselschlag um Meisselschlag - das ist die Meisterkunst des Steinmetzen. Der Sohn lernt es vom Vater und dieser vom Ahn. So hat jede Werkstatt ihre Tradition seit Jahrhunderten. Das Erbe der Antike lebt in den kunstfertigen Händen der Steinmetzen von heute. *◇ Ricavare a colpi di scalpello una plastica figura scavando sulla liscia superficie del blocco - questa è l'arte dello scalpellino. ◇ Na ploskev klade vpodobiti z dietom plastično podobo je mojstrska umetnost kamnosekov. ◇ Udarcem za udarcem dlieta izklesati sa površine plastičnu sliku u dubinu, to je majstorska umjetnost klesara.*

Zur Rettungs des Vaterlandes

PER SALVARE LA PATRIA. ◊ ZA REŠITEV
DOMOVINE. ◊ ZA SPAS DOMOVINE.



Beim Abschreiten der Front. Ein neuer Geist straffer Disziplin lebt in diesen Soldaten. ◊
Il Duce passa in rivista il fronte. ◊ Obhod bojnih vrst. ◊ Smotra četa.



Nach seiner Ansprache bringen die Soldaten dem Duce begeisterte Ovationen. Nichts von
der Zersetzung aus den Tagen des Verrats ist übrig geblieben. Die ersten Divisionen sind
bereits, neu ausgerüstet mit den besten Waffen, auf dem Marsch durch Norditalien zur
Front. ◊ Dopo il suo discorso i soldati acclamano entusiasticamente il Duce. Le prime divi-
sioni, attrezzate con ottime armi, stanno già attraversando l'Italia settentrionale per rag-
giungere il fronte. ◊ Vojaki navdušeno pozdravljajo Duceja po njegovem nagovoru. Ničesar
pazdirojočega in ostalo od dni izdaje. Prve divizije so že, z najboljšim orožjem novo oprem-
ljene, skozi severne Italijo na poti k bojišču. ◊ Nakon njegovog govora, priredjuju vojnici
oduševljene ovacije Duceju.

Foto: Hamann (Transecean).

Auf einem Truppenübungsplatz besichtigte der Duce die unter deutscher
Führung ausgebildete Division «Monte Rosa». Der Duce weiht die neue
Fahne der Division. ◊ Il Duce ha visitato in una Piazza d'Armi la divisione
«Monte Rosa» che si è addestrata sotto guida germanica. Il Duce consegna
alla divisione la bandiera di combattimento. ◊ Na nekem vežbališču je Duce
pregledal divizijo «Monte Rosa», ki so jo pod nemškim vodstvom izurili. Duce
pri posvetitvi nove divizijske zastave. ◊ Na jednom vojničkom vježbalištu
Duce pregledava, pod njemačkim vodstvom izvježbanu diviziju «Monte Rosa».
Duce posvećuje nove zastave divizije.

Der Duce nimmt die Meldung des Divisionskommandeurs entgegen. Im Hinter-
grund Marschall Graziani. ◊ Il Duce ascolta il rapporto del Comandante la
divisione. In secondo piano il Maresciallo Graziani. ◊ Duce sprejema poročilo
divizijskega poveljnika. V ozadju maršal Graziani. ◊ Duce prima prijavak
zapovjednika divizije. U pozadini maršal Graziani.



KRIE

Stockd
lart d
sche F
werler
por. N
Flieger
sima s
dei rif
german
tori in
traerea
vanno
na no
vražnik
letalci
meti za
Noč za
Mračno
neprij
mački
meti,
topnič
svoje ž

Erkund
zeitstell
der Sch
gen ihr
Ihre F
der Ve
dividuo
mortai
anglo-a
proletti
me inc
Na po
priprav
Težki
kancev
je v n
pot k
nove
Težki
rikanac
noč. N
put un



KRIEGSSCHAUPLATZ NORMANDIE :

Flammende Nächte über der Front

LA GUERRA IN NORMANDIA. ◇ INVAZIJSKO BOJIŠČE. ◇ INVAZIONO BOJISTE.

Stockdunkle Nacht an der Kanalküste. Sie tarnt die feindliche Nachschubflotte. Deutsche Flieger finden sie dennoch. Scheinwerfer zucken auf, Flakfeuer sprüht empor. Nacht für Nacht suchen sich die Flieger ihre Opfer. ◇ La notte è oscurissima sul Canale. Essa protegge la flotta dei rifornimenti nemici. Ma gli aviatori germanici la trovano egualmente. I riflettori intervengono, i proiettili della contraerea scoppiano. Ogni notte gli aviatori vanno in cerca della loro preda. ◇ Temna noč ob obrežju Kanala prikriva sovražnikovo izkrcavalno ladjeveje. Nemški letalci pa jih kljub temu najdejo. Žarometi žare, protiletalski ogenj bruha kvišku. Noč za nočjo iščejo letalci svoje žrtve. ◇ Mračna noč na obali Kanala. Ona krinka neprijateljsko dopremno brodovlje. Njemački ga letalci ipak pronalaze. Svetlometi, sievaju. Vatra protuzrakoplovnog topništva sieva. Svake noći traže letalci svoje žrtve. Foto: SS-PK Stollberg, Mielke.

Erkundungen ergaben neue feindliche Bereitstellungen. Schwere deutsche Werfer der Schrecken der Anglo-Amerikaner, jagen ihre Geschosse tauchend in die Nacht. Ihre Flammenbahnen zeigen den Weg der Vernichtung. ◇ La ricognizione ha individuato nuove postazioni nemiche. I mortai pesanti germanici, terrore degli anglo-americani, lanciano sibilando i loro proiettili nella notte. Le loro scie di fiamme indicano la via della distruzione. ◇ Na podlagi poizvedb so dognali, da se pripravljajo novi sovražnikovi položaji. Težki nemški metalci, strah Anglo-amerikancev, pošiljajo svoje izstrelke prasketaje v noč. Smer njihovega plamena kaže pot k uničenju. ◇ Izvidjanja utrdila su nove neprijateljske pripreme postave. Težki njemački bacači, strah Anglo-amerikanaca, šalju prskajuće, svoja zrna u noć. Njihove plamene putanje, pokazuju put uništenja.



Menschen UNTERM HAMMER

ROMAN von OTTO PAUST

Inhalt des bisher erschienenen Romantells:

1932 - Deutschland in seiner bittersten Stunde, vor der Machtübernahme! Im Millionenheer der Arbeitslosen lebt Bruno Ludwig, einst Mitinhaber der Vereinigten Möbeltfabriken Gebrüder Ludwig in Berlin. Ohne Geld, ohne Nahrung, ohne Hoffnung quält er sich durch den grauen Alltag. Sein Umgang sind Verbrecher und käufliche Mädchen. Seine Hoffnung ist Nelly, die Freundin aus guten Zeiten.

Sie enttäuscht ihn zwar, als er sie das erste Mal in Moabit trifft. Aber auf der Fahrt dorthin hat er Edgar Stahl, Sammler für Rottfront kennengelernt. Sie treffen sich wieder, sprechen sich aus, und Edgar ermuntert Bruno Ludwig, auf Arbeitssuche zu gehen. Arbeit findet er nicht, wohl aber Nelly, die ihm nun Geld in die Hand drückt, soviel, dass er seine Schulden begleichen und dem kameradschaftlichen Edgar Stahl allerlei Geschenke hinbringen kann. Es gibt einen frohen Abend, bei dem auch Anni Eckstädt, angeblich Nationalsozialistin, teilnimmt. Stahl und Anni Eckstädt planen eine Sammlung für den Exmittierten Krüger im Hause. Der Hausbesitzer, der Jude Skorbut, hat Edgar Stahl jede Stundung verweigert und will sein Geld.

In seiner Grunewald-Villa plant er ein Fest, um mit dem Polizeipräsidenten Isidor Weiss eine Schiebung zu starten. Gleiche Absichten hat der Ostjude Pinkelstrom aus Lodz, genannt Wasser. Skorbut hat allen Grund, Wasser zu fürchten.

Skorbut kocht. Er nimmt die Zeitung. Quatsch, was die Zeitung sagt. Er greift zum Frühstücksei und schlägt es auf, dass man denkt, das Ei müsste Herr Wasser aus Lodz sein, dann ginge er wohl wieder. Herr Skorbut stochert in der Marmelade und rührt in der Kaffeetasse. Dann schlingt er den Morgenmantel enger um die Hüften und ruft den Herrn aus Lodz herein.

Wasser nimmt erst Witterung vom Frühstück, dann begrüsst er Skorbut, der nicht einmal seine Hand nimmt. Was soll man sagen, sone Frechheit, kommt der Kerl sogar bis an meinen Frühstückstisch. Ich werde ihm geben Pfeffer ins Gesicht, er wird laufen und nicht wiederkommen!

"Scheen in Schale biste, Pinkelstrom."

"Dein Geld, Skorbut, dein teures Geld, nebbich."

"Du hast zwei Häuser in Berlin, sagt Silberwerd, und du kommst und schnorrst in mein Büro."

"Die Geschäfte gehen schlecht. Ich bin aus Deutschland ausgewiesen und werde in Warschau gesucht, in Lodz, in Wilna - ich kann nirgends bleiben."

"Taschensachen nähren nicht ihren Mann auf die Dauer. Das ist mal 'ne Mezzie. Aber dann muss man sich ehrlich machen und das Geld ins Geschäft stecken. Und wenn du bist ausgewiesen aus Deutschland, was musste haben auf dem Kerbholz, wenn du wirst ausgewiesen! Wann wird ä Jidd ausgewiesen aus Deutschland?"

"Ich sehe, du rauchst Zigaretten, eine nach de andere, Skorbut Wie nenntest das?"

"Ä Angewohnheit."

"Spas! Taschensachen sind meine Angewohnheit."

"Zigarettenrauchen ist nich strafbar."

"Taschensachen auch nich, wenn man sich lässt nich kriegen."

"Du lässt dich kriegen."

"Nich mehr. Gib mir ä kleines Kapital in de Hand, dass ich kann mich bewegen, Skorbutleben. Ich brauche aber auch 'n Pass für Deutschland. Ä ändern Namen und ä anderes Ponim."

"Ich will dir geben zweitausend."

"Gib mir drei Mille und du kriegstse zurück. Ich hab jetzt Hehler an der Hand, first class."

"Willst nach London gehn, weil de sprichst englisch? Und wie soll ich dir geben ä ändern Pass. Das kann ich nicht."

"Gib mir deinen."

"Dass ich bin ohne Bewegung, wenn mir wird der Boden warm? Ich bin selber nich mehr so fest auf de Beine. Kann sein, man hat Verluste, kann sein, man geht Pleite, kann sein, man muss eilen über die Grenze. Ich brauche meinen Pass."

"Ich werde besorgen mir einen neuen. Lass mich zum Vizepolizeipräsidenten, wenn er ist bei dir. Du - es ist besser für dich, du hast Butter aufs Köpfchen!"

"Drohste mir? Lass ich dich auseinandernehmen. Komm, ich gebe dir Barscheck, geh auf die Reise, mir aus die Augen, du erinnerst mich an meine Vergangenheit, du bist ä Ungeziefer, ä lästiges. Seh ich dich, fang ich an jiddisch zu reden. Ebbes is mir so."

"Ich will zu dein Fest."

"Du stiehst und kannst's nich lassen, du plünderst mir die Gäste und vergisst, dass du bist mein Gast."

"Waih geschrien, du hältst mich für 'n Unmenschen. Waih geschrien, du denkst, du bist Jehova persönlich. Was bist du besser als ich? Du hast einmal mehr und du hast einmal glücklicher in eine tiefere und reichere Tasche gegriffen als ich. Mich hat de Polizei zur unrechten Zeit gegriffen, das ist die Differenz, Skorbut, verfluchter!"

"Willste nich schreien!"

"Ich schrei in dein Haus, in deine Familie, in dein Büro, in deine Knechte, Haus, Hof, Vieh, alles, was dein ist. Du sollst werden ä Hiob mit Aussatz und ohne Güter. Ich schrei in de Polizei, dass du hast betrogen de Witwen und Waisen in Warschau, wo de noch warst Kreditinstitut für die polnischen Landarbeiter fürs Ausland. Oder: wo de hast verkauft Fahrkarten für die Auswanderung nach Amerika. Und der Dampfer Sendomir war 'ne Erfindung von dir. Und de Karten waren gefälscht. Und bloss das Geld war echt, was dir die Armen zahlten für die Auswanderung."

Zwanzig Mille haste gelockt aus die Polacken, die kleinen. Und wie se kamen und wollten aufs Schiff mit Frau und Kind und Sack und Pack - das Schiff lag nich im Hafen, das stand in keiner Schiffsliste. Bloss auf deinen selbstgedruckten Fahrkarten."

"Du sagst mir nichts Neues, du erzählst mir alte Geschichten, die ich selber am besten kenne. Was schreiste, wenn de mir sagst nichts Neues?"

"Weil ich was Besseres bin als du, Skorbutbetrüger. Ich hab gefasst in viele Taschen mein Leben lang. Aber Gott der Gerechte weiss, ich hab gefasst in keine jüdische Tasche. Aber du hast Sünde getan, und es wird dich strafen das Jüngste Gericht. Du hast bestohlen und betrogen auch deine Stammesbrüder, hast du. Du hast nicht gescheut, Juden zu nehmen aus wie Vogelnester."

"Ich bin zu müde, zu hören deinen Seich. Du kriegst auf Darlehn zu acht Prozent dreitausend Mark. Und ich lade dich ein. Wo wohnste. Oder soll ich schicken die Einladung nach Moabit, Zellengefängnis? Du bist zu dumm fürs Leben, du hältst dich nich lange in Freiheit!"

"Wenn ich dir ziehe Würmer aus der Nase, bin ich klug genug fürs Leben auch."

"Klug? Du bist 'n Erpresser."

"Wir haben alle erst mal klein angefangen, Geld zu machen."

★

Seit Ludwig durch jenen glücklichen Zufall wieder auf die Beine gestellt worden ist und sein beschwichtigter Magen ihn in Ruhe lässt, lebt er in ständiger Furcht vor der Zukunft. Er fürchtet nicht mehr den Hunger, sondern den Schmutz. Er fürchtet sich vor dem Besuch bei Fräulein Elvira, einem mitleidigen, aber doch eben unmöglichen Mädchen. Er schämt sich, dass ihn das Schicksal ins Café Gummi geschickt. Er schämt sich, dass die Dirne ihn mit einem Frühstück über die letzte Verzweiflung hinweghalf, ja er schämt sich sogar jenes Tages, da ihm Nelly Geld gegeben.

Geld. Geld. Noch immer zehrt er von dem Geschenk am Kurfürstendamm. In wenigen Tagen ist er wieder fertig. Erledigt. Und wenn er auch Kredit bei seiner Wirtin hat, so gibt es doch kein Entrinnen vor dem Untergang, wenn er nicht Arbeit findet.

Er sollte auftragsgemäss Fräulein Elvira aufsuchen. In ihrer Wohnung. Was wird ihn wieder Schreckliches erwarten. In einem Dirnenzimmer also soll er weitere Anweisungen für seine nächste Zukunft empfangen. Ihm graut davor. Und von Tag zu Tag schiebt er den Besuch hinaus. Ich will zu Anni Eckstädt gehen. Sie wird mir helfen. Ich kann keinesfalls in den Bezirken gefallener Mädchen herumirren und betteln gehn bei Dirnen. Es ist unmöglich. Lieber ein Ende machen. Und was soll Elvira mir schon an Arbeit verschaffen können! Sie, die selber kaum genug zu essen hat. Eine merkwürdige Stellenvermittlerin!

Die Sehnsucht nach Anni Eckstädt wird gross in Bruno Ludwig. Wie ein Engel, so steht in der Erinnerung des Mannes mit Mittelscheitel das Fräulein aus der Gerichtstrasse. Er möchte hin zu ihr. Aber erst will er seinen Tisch machen mit seiner letzten Vergangenheit. Alle gewundenen Wege müssen zu Ende gegangen werden im Leben, ehe man wieder auf die harte, gerade Strasse des Daseins kommt. Es gibt kein Ausspringen jetzt, ich muss erst alles Gewesene in Ordnung bringen, alle Möglichkeiten ausschöpfen, die mir Brot und Lohn wiedergeben. Ich bin auch Nelly Dank schuldig, ich muss ihre Anschrift wissen, schon deshalb, damit ich ihr das Geld zurückgeben kann, wenn ich es einmal habe.

Aber es ist mehr die Sehnsucht nach Anni Eckstädt, die ihn antreten lässt zu dem bitteren Gang, der in die Wohnung der armen Dirne Elvira führt. Als fliege er in den Sumpf zurück, als müsse alles Glück seiner Liebe zu Anni Eckstädt zerbrechen, wenn man ihn auf dem Wege zu Elvira entdeckt, so kommt es Bruno Ludwig vor, der nun den festen Entschluss fasst, nicht einen Tag länger zu warten mit seinem peinlichen Besuch.

Habe ich diesen Besuch hinter mir, denkt Bruno Ludwig froh, dann steht mir der Weg zu Anni Eckstädt offen. Dann bin ich aus allem Schmutz heraus. Wie ein grosses Glück wartet die Aussicht auf das Wiedersehen mit dem Fräulein aus der Gerichtstrasse in der nahen Zukunft. Und dass er dann noch immer arbeitslos ist, wehrlos dem Elend der Grosstadt ausgeliefert, hat Bruno Ludwig vergessen.

An diesem Nachmittage, die Sonne liegt über dem düsteren Wedding und macht die Quartiere der Ärmsten reich, tritt Bruno Ludwig in das Café Gummi. Was ist inzwischen, was ist in den wenigen Tagen aus ihm geworden. Ohne im geringsten zu zögern, darf er einen Tisch ansteuern und darf sich einen Mokka bestellen. Es gelüstet ihn beileibe nicht nach einem Frühstück, er ist satt und trinkt lediglich eine Portion Mokka aus Zeitvertreib.

Wo Fräulein Elvira weile, wünscht er zu wissen. Die Bedienung hat sich schon verraten, denn sie setzt bereits zur klaren Antwort an - dann kommt die höfliche, ablehnende Gegenfrage: "Fräulein Elvira kennen wir leider hier nicht. Wer ist die Dame?"

Nanu, sehe ich aus wie einer von der Sitte? Warum diese Reserve? Ludwig gibt eine kurze Personenbeschreibung dieses wichtigen Stammgastes, der so ziemlich regelmässig sein Frühstück hier einzunehmen pflegen dürfte. Man kennt Fräulein Elvira beim besten Willen nicht. Nein, bedauerlich, nicht dienen zu können.

Nanu, denken die hier, ich habe Geld von Fräulein Elvira zu kriegen oder ich will ihrem Lebenswandel nachspüren! Also - finden muss ich die Frau. Auf nach dem Nettelbeckplatz! Es ist ganz unmöglich, dass mir Elvira entgehen darf. Es handelt sich um eine Existenzfrage. Elvira ist der Gewährsmann für Nelly.

Bei ihr habe ich mich zu melden. Sie gibt mir weitere Marschorder. Plötzlich ist aller Humor bei Ludwig wie weggeblasen. Er stellt sich vor, dass er Elvira nirgends in dem grossen Berlin finde. Vielleicht hat sie das Revier

gewechselt. Berlin ist gross, zählt viele Tausende von Strassen und Plätzen, wo überall Dirnen stehen.

Dann fällt die Scham über den Mann mit Mittelscheitel her. Denn längst ist er wieder abgekommen von Anni Eckstädt und allen Bedenken. Die nackte Furcht vor dem Hunger schüttelt ihn. Von welchen Zufälligkeiten ist sein Dasein abhängig, welch albernem Zwischenfällen hat ihn die Not ausgeliefert. Wie unsicher ist seine Zukunft, und wie tief ist er in den Grossstadtsumpf gesunken. Ludwig zittert plötzlich vor dem Gedanken, dass Elvira verschwunden, ermordet, verstorben sei. Im nächsten Augenblick hat er Elvira vergessen, ist seine Selbstsucht schon gleichsam über ihre Leiche gegangen. Denn im nächsten Augenblick fällt ihm die Angst an, dass er Nelly ebenfalls nie wiederfinden könnte. Der Zufall hat sie ihm zweimal in den Weg gespielt. Einmal im Kriminalgericht, einmal auf dem Kurfürstendamm. Berlin ist gross. Er weiss nicht einmal den bürgerlichen Namen Nellys. Und wenn er ihn wüsste, welche Dirne ist polizeilich gemeldet? Und welche Dirne trägt überhaupt noch ihren Vatersnamen? All die Erwägungen Ludwigs, seine Kalkulationen und seine Dispositionen und seine lächerliche Angst vor dem drohenden Hunger, der grau und gespenstisch hinter der kommenden Woche wartet, dafern ihn nicht eine Banknote aus der Hand des Strassenmädchens verschuecht, schlagen schliesslich zu einer Scham um, die ihn brennt und hetzt. Immer wieder taucht die Erinnerung an vergangene, gesicherte Zeiten auf. Unablässig rückt vor die Seele des Geschlagenen das Bild seines Vaters und, deutlicher nach, das des altmodischen, treuen Prokuristen Artur Thiele. Damals, als dieser Mann ging, eine Zusammenarbeit mit Schiebern stolz ablehnte, damals begann für das Haus Gebrüder Ludwig der Abstieg. Wenige Jahre später, ein halbes Jahrzehnt danach, brach das Unternehmen Gebrüder Ludwig, Vereinigte Möbelfabriken, zusammen. Der Amerikaner legte die Hand drauf. Ausländisches Kapital. Überfremdung. Und dann ging ein Bruder Ludwig nach dem andern. Das Schicksal nahm sie zwischen die Zähne. Gerade ist es dabei, den letzten der Mitinhaber des einst so stolzen Werkes zu verzehren.

Nettelbeckplatz. Nirgends ist die Dirne Elvira zu sehen. Nirgends überhaupt ein Strassenmädchen. Es ist zwei Uhr nachmittags. Vielleicht später, vielleicht in der Nacht muss man hierherkommen.

Er klopft der Reihe nach alle Lokale ab. Niemand kennt Elvira. Auch in dem Lebensmittelgeschäft ist keine Auskunft zu erhalten. Bis Ludwig auf den Gedanken kommt, dass Elvira kaum eine Wirtschaft neben ihrem Beruf zu führen vermag. In einem Friseurladen hat er Glück. Die Friseurin ist mehr als entgegenkommend. Sie schreibt die Adresse auf einen Kassenbon.

Malplaquetstrasse. Was kümmert es diese Menschen, die hier hausen, ob bei Malplaquet Prinz Eugen die Franzosen schlug. Ihre Geschichte heisst Hunger. Ihre Tradition Elend. Was haben sich die harmlosen Stadtväter von Berlin gedacht, als sie dem grossen Feldherren im Norden von Berlin mit diesem Strassennamen ein Denkmal setzten? Hier gilt der Felherr als Menschenschlächter, das Soldatentum als Kriegshetze, die Nation als Leibeigenschaft., Nummer Neunzig.

Zweiter Stock.

Die Wirtin öffnet persönlich. "Aber Fräulein Elvira ist zu Hause - das heisst - Sie - -".

"Ich bin ein guter Bekannter, Frau - - -". "Guter Bekannter darf man sich wohl nennen, wenn einem das Leben gerettet worden ist mit Hilfe eines kapitalen Frühstück?" wie?

Er tritt ein. Die Frau des Hauses wischt sich die Hände an der Schürze trocken. Die Küchentür fällt ins Schloss. Es riecht nach Armut und Proletariat. Sonst ist alles sauber auf dem schmalen Korridor. Offenbar zahlt Elvira prompt, denn ihre Wirtin ist überaus dienstbeflissen.

Elvira erscheint im Morgenrock. Erschreckend alt sieht sie aus. Das gebeizte Haar ist nicht geordnet. Das Gesicht nicht geschminkt. Herrenbesuch erwartet Elvira bestimmt nicht zu so früher Stunde. In der Linken hält sie ein Bild in altmodischem braunem Blechrahmen, Postkartenformat, wie ihn früher die Fotografen zu den Aufnahmen lieferten.

"Ach Sie sind es! Kommen Sie doch herein!"

"Guten Tag, Fräulein Elvira. Bitte - -"

"Keine Entschuldigung. Kommen Sie nur."

Ihr Gesicht ist wie zerstört. Tiefe Tränenspurten sind über den Puder gezogen. Wie mag Elvira ohne Puder aussehen? Wie schrecklich alt? Mitleid ist in dem Mann. Aber auch das Glück einer grossen Zufriedenheit. Ich habe Elvira gefunden.

"Ich wollte mich zunächst herzlichst bedanken. Es geht mir besser, Fräulein Elvira."

"Ich sehe es. Sie haben sich ja einen Hut gekauft."

"Und den Mantel von der Pfandleihe geholt. Richtig."

"Sie haben Nelly getroffen?"

"Ja." Er erzählt ihr von der Unterhaltung mit Nelly auf dem Kurfürstendamm. Von dem Geldgeschenk und der Aussicht, die sie ihm auf einen Beruf gemacht. Elvira ist nicht neidisch. Sie freut sich. Sie lächelt. "Ich weiss, was Nelly sucht, wen sie braucht. Sie ist ein gutes Mädel. Aber, aber. Setzen Sie sich, Herr. -"

"Ludwig".

"- und hören Sie mich mal an. Sie ist ein guter Kerl und will allen und jedem helfen. Aber sie geht auch aufs Ganze, sie will Karriere machen, wissen Sie. "In diesen Augenblick fängt Elvira ganz unvermittelt an zu weinen.

Denn sie merkt, dass sie noch immer das Bild in der Hand hält. Sie geht langsam an die Kommode und stellt das Bild zurück an seinen Platz. ...

Ludwig hat jetzt erst Gelegenheit, sich in dem kleinen Raum umzusehen. Ein schmales, hohes, weissgestrichenes Bett. Eine altmodische Chaiselongue. Ein wildes Bild darüber, Vielfarbendruck, nackte Frauen und ein Faun. Sinnlichkeit soll hier geliefert werden per Öldruck. Der Schrank. Der Waschtisch, ein Emaille-Eimer. Alles dürrig und ärmlich. Nach Dirnentum sieht es hier nicht aus. Wilde Bilder und rote Ampeln haben Spiessbürger auch in ihren Schlafzimmern hängen. Die grauen Elendstapete des Berliner Nordens. Der Ausblick durch das schmale Fenster, an billigen Gardinen vorbei, auf eine russige Mietskasernenwand. "Sie weinen, Fräulein Elvira. Ich komme Ihnen mit meinen Sorgen ganz ungelegen. Sie - schmerzt die Erinnerung an einen Menschen?" Elvira ist ganz ruhig. Sie lächelt jetzt sogar. "Es heisst immer, fürs Gewesene gibt keiner nischt. Aber so versteint und verkommen ist man doch nicht, dass man nicht ab und zu einmal 'n Katzenjammer kriegt. Wie ich heute. "Sie holt das Bild noch einmal her. "Heute hab' ich um mein Kind geweint. So schrecklich geweint. Nicht geschrien etwa, Herr Ludwig. Ganz leise. Aus innerster Seele heraus. Eine Frau will eben Mutter sein. Das merke ich altes Mädchen. Ich habe doch allerhand durchgemacht. Mich konnte so leicht nichts mehr überraschen.

Aber eines Tages, eine Woche, wo ich nun schon wusste, ich sei schwanger, da stand ich am Landwehrkanal, Lützowufer. Ich klickte ins Wasser. Nicht etwa Selbstmordgedanke, keine Spur. Es regnete. Die Laternen brannten. Aber ich fror nicht. Es war eben eine stille, schöne Stunde. Ich war zufrieden, ganz friedlich war mir zumute. Wie ich so in das ruhige Wasser sehe, paar Entenpärchen drauf, da plötzlich dachte ich und sagte es auch ganz deutlich: Das Kind trage ich aus. Das Kind bringe ich zur Welt. Und für das Kind arbeite ich dann, und es soll ihm mal besser gehen als mir. Das braucht nicht den Drecksputz machen für fremde Leute, das hat keinen Vater, der doch bloss seinen Lohn versäuft. Das kommt dann in die Schule, es geht ihm immer besser. Und ich hab' was für meine Freude. Und weiss, wofür ich arbeite und lebe. Sehnsucht. Das war mein schwerstes und höchstes Erlebnis. Das mich wie eine Erscheinung überkam: Ich will ein Kind haben. Und dass ich das Kind direkt vor mir sah. Und so ist es auch geworden. Das Kind kam zur Welt. Ein Mädchen. Eine schwere Geburt. Und Komplikationen. Meine Notgroschen gingen drauf. Ich konnte gar nicht schnell genug aus dem Wochenbett und wieder auf die Strasse. Aber gesund war das Kind. Hier ist es ein halbes Jahr alt. Sehnsucht, wie süss! Das weisse Fell, auf dem es liegt, war vom Photographen. Ein richtiges Bärenfell. Eisbärenfell. Und wie das Kind mobil ist. Gisela hiess das Kind.

Ich kann mit ruhigem Gewissen sagen, ich hab' für das Kind gearbeitet. Ich war damals noch hübsch und konnte auch noch wäherisch sein. Aber nein. Ich nahm jeden an. Geld, dachte ich dauernd. Bloss Geld! Geld!

Dann ist das Kind gestorben. Die Todesursache? Ja, der Arzt sagte Blutvergiftung. An dem linken Oberarm hatte es eine Geschwulst. Hatte sich an einem rostigen Nagel gerissen. Davon stirbt doch kein Kind. Ohne Aufsicht, lieblos laufen gelassen. Das war es. Da war ich fünf Tage mit so 'm Kerl in den Harz gefahren. Da war es schon passiert. Sonst kümmerte ich mich um die Kleine jeden zweiten Tag. Und kaum habe ich den Rücken gewandt: Blutvergiftung. Der Arzt schnauzte mich noch an. Die Ziehelftern wollten mir verklagen, bloss weil ich ausfällig wurde.

Blutvergiftung. Daran stirbt doch kein Kind. Wenn der Arzt 'n richtiger, tüchtiger Mensch ist. "Sie weint wieder. Es wird still im Zimmer.

Im Hofe ruft eine Mutter nach ihrem Kind. Dann bietet einer Blumenerde an. Elvira geht zum Fenster und schliesst es. "Und nun schickt Sie Nelly zu mir. Und ich will Ihnen sagen, was die von Ihnen will. Das ist 'n gutes Mädel. Aber ehrgeizig. Sie will Karriere machen. Gott - sie will auch aus dem Sumpf heraus. Sie denkt, sie kommt heraus. Auf diese Tour. Warum nich. Die hat Beziehungen zum Präsidium. Sie sollen - tjä, Spitzel sollen Sie werden. Viel bezahlt wird ja nicht dafür. Aber leben kann man."

"Spitzel?"

"Polizeispitzel - tjä. Bei den Nazis spitzeln. Bloss, Sie sind mir zu ehrlich zu. Da gehört 'n Mann zu, der gerissen ist. Und das sind Sie nich. Umsturzpläne. Wie sich die SA. bewaffnet. Wer die Gelder liefert für die. Und so. Weisen Sie der Polente was nach, ich meine, finden Sie Material, ist es gut. Dann können Sie was werden. Kommen Sie aber nicht vorwärts, dann bleibt auch das Geld aus. Ich kenne das, ich habe es selber erlebt. Mit mir geht auf dem Nettelbeckplatz eine, die fette Frieda. Die besorgt der Polizei auch Tips. Sie ist KPD. durch und durch, ein tolles Stück. Beim Rotfrontkämpferbund ganz gross angeschrieben. Was die so am Abend über oder in der Nacht sieht, wenn einer mit Hitlergruss vom andern weggeht oder ihn begrüsst, das meldet die dann weiter. Die schlägt stets zwei Fliegen mit einer Klappe: erstens steht sie sich mit der Politischen Polizei gut und dann gilt sie in der KPD, viel. Kommt mal 'n Kommunist als Reichskanzler in Frage, dann hat Frieda 'n warmen Platz in KPD.-Deutschland. Ist es Nacht oder später Abend, und es stehen bloss 'n paar Strassenfrauen herum am Nettelbeckplatz, dann sind die Leute dort ungeniert, dann lassense ihren politischen Gefühlen freien Lauf, dann stehen sie womöglich an irgendeiner Ecke oder vorm Haus und unterhalten sich über die Partei und so. Frieda geht unauffällig ran.

(17, Fortsetzung folgt.)

Land am Oberrhein

*Aufwärts drängt am Hang die Rebe
bis zur Mauer dunkler Tannen,
golden hängt in Laubgewinden,
die von Stock zu Stock sich spannen.*

*Dörfer sind wie alte Truhen,
die der Jahre Schätze tragen,
und sie bergen wie die Burgen
Lied und Wort aus alten Tagen.*

*Uferpaare, fruchtgesegnet,
Silberband des Rheines bindet, -
wie im hohen Münsterturme
sich geeint auch wiederfindet*

*jenes Ragende der Tannen,
ob im Wasgenwald sie stehen
oder brudernah im Winde
über Schwarzwaldhöhen wehen.*



*Und wie Brauchtum sich und Sprache
überm Strom die Hände reichen, -
ward der Münsterturm den Ufern
deutschen Geistes reines Zeichen.*

Worte und Bild: MAX RIEPLE

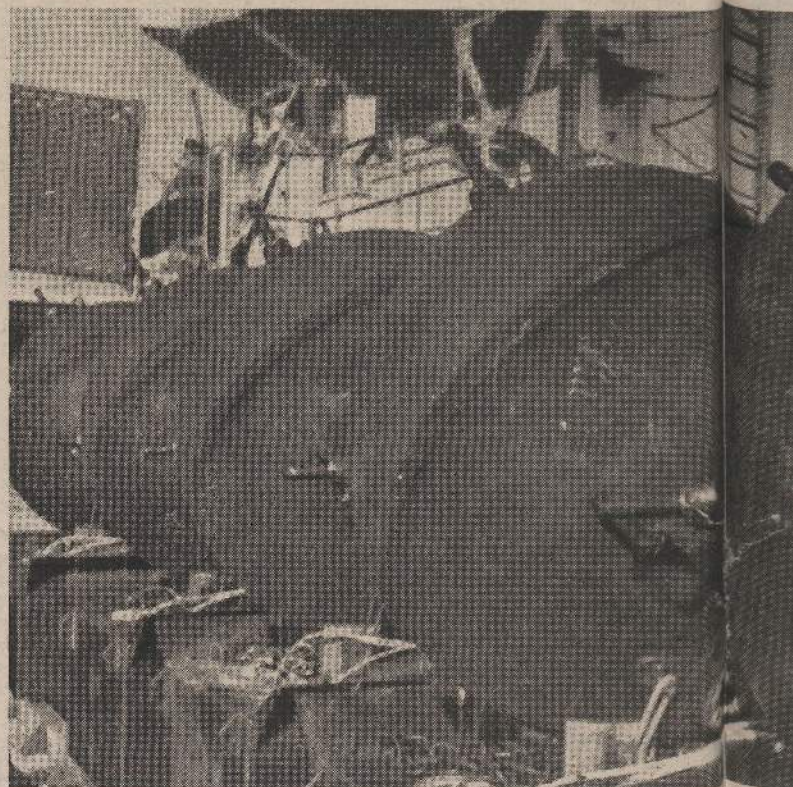


Den Minen werden die «Hörner» aufgesetzt: Bleikappen, in denen sich beim Anstossen die Zündung auslöst. ◇ Vengono montati suell mine i «corni», astucci di piombo, nei quali all'urto avviene l'accensione. ◇ Minam nasajajo «rogove»: svinčene kapice, ki se vnamejo pri udarcu. ◇ Minama nasadjuju «rogove»: olovne kapice, u kojima se pri udaru izaziva paljenje.

SBARRAMENTI DI MINE A PROTEZIONE DEL LITORALE. MINSKE ZAPORE ČUVAJO PRIMORJE. MINSKE PREPREKE OSIGURAVAJU PRIMORJU.

Blau und friedlich liegt die Adria tagsüber. Nachts jedoch verbirgt sie ernstere Bilder: Dann fahren deutsche Minenleger ihren Kurs, vollbeladen mit «Todespillen», mit schweren Seeminen, die das Seegebiet vor der Küste systematisch abriegeln, um jede feindliche Annäherung zu einer Himmelfahrt zu machen. ◇ Durante il giorno l'Adriatico appare azzurro e tranquillo; ma di notte egli racchiude quadri più seri: i posamine germanici lo percorrono carichi di «pillole della morte», pesanti mine marine, che sbarrano sistematicamente la zona di mare costiera per stroncare qualsiasi avvicinamento del nemico. ◇ Moder in miren je videti Jadran podnevi. Po noči pa skriva resnejše slike. Tedaj plovejo nemški polagalci min natovorjeni s «smrtnimi pilulami», t. j. s težkimi morskimi minami, ki načrtno razpostavljene obkrožajo obrežje, da bi vsako sovražnikovo bližanje izpremenile v «nebeško vožnjo». ◇ Plav i miran je preko dana Jadran. Noću pak, prikriva ozbiljnije. Tada plove svojim kursom njemački minonosci, nатоварени sa «smrtnim pilulama», s težkim morskim minama, kojim pred obalom sustavno zabrtvljavaju pomorsko područje, da bi svako približavanje neprijatelja, pretvorile u «nebesku vožnjo».

In der Kajüte wird der Minenplan nochmals durchgesprochen. Genau nach der Stoppuhr werden die Minen geworfen. ◇ Nella cabina si discute il piano delle mine; il loro lancio viene regolato con il cronografo. ◇ V kajuti še enkrat preuče minski načrt. Mine izstrelijo točno po štoperici. ◇ U brodskoj se kajiti, još jedanput pretresava minski nacrt. Točno po «štoperici» izbacuju mine.



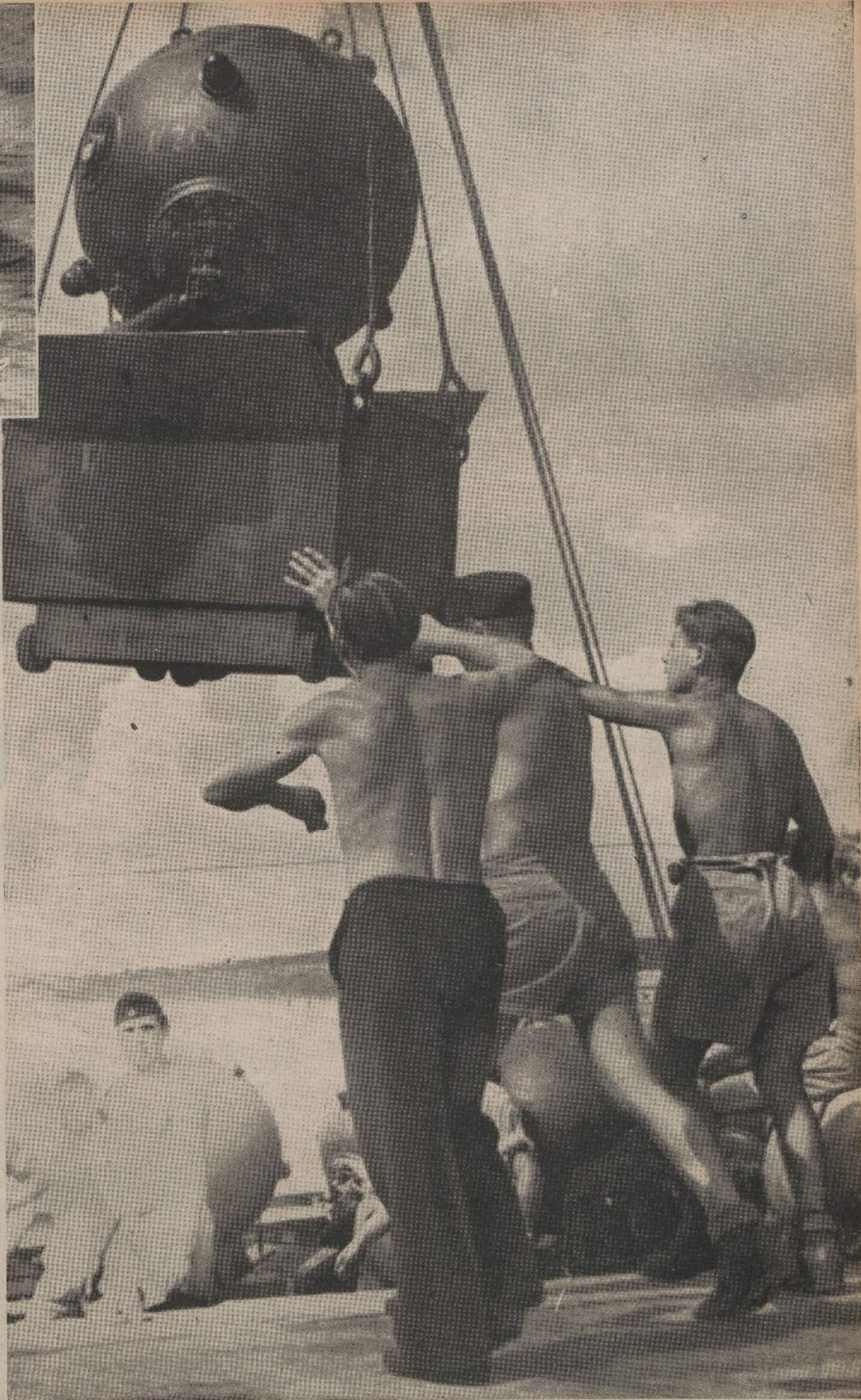
23.10: Feindbomber greifen an. Aus allen Rohren prasselt Abwehrfeuer. Sie drehen ab. ◇ Ore 23.10: bombardieri nemici attaccano. Da tutte le armi crepita il fuoco contraereo. Essi invertono la rotta. ◇ Ob 23.10: sovražnikovi bombniki napadajo. Iz vseh cevi bruh obrambni ogenj. Bombniki se umikajo. ◇ 23.10: neprijateljski bombaši napadaju. Iz svih cijevi praska obrambena vatra. Oni se povlače.

Die letzten Mine St. Pa na viera «il fante» Zadrje. Pavla «po» sljednja «odasil» spu

"Allen" ie Adria



Die letzte Mine geht über Bord mit der „Roten Laterne“ als „Absender“. ◊ L'ultima mina gettata in mare; essa è contraddistinta con il fano rosso di S. Paulo in qualità di „trasmittente“. ◊ Zadnje mino z znakom z „rdečo lučjo sv. Pavla“. ◊ „pošiljatelj“, spuščajo v morje. ◊ Poslednja mina, s „crvenom svetlošču sv. Pavla“ kao „odasilac“, spušta se s broda.



Der Minentod schwebt an Bord eines Minenlegers. Schon nach wenigen Stunden werden sie in den Gewässern auf die Schiffe des Feindes lauern und Tod und Verderben über sie bringen. Bis dahin haben die Männer des Minenlegers noch allerhand Arbeit mit den ungefügen Riesenmurmeln. ◊ La morte aleggia a bordo di un posamine. Fra poche ore le mine saranno in mare aspettando le navi nemiche alle quali porterà morte e distruzione. Fino allora gli uomini del posamine hanno ancora da compiere molto lavoro con le informi pallottole sopra i loro cassoni d'ancoraggio. ◊ Mine dvigajo

na krov nekega minonosca. Že po nekaj urah bodo prežale v sovražnikovih vodah na njegove ladje in jim prinašale smrt in škodo. Do tedaj je posadka polagala min zaposlena z različnimi deli pri ogromnih krogah na svojih sidrskih pripravah, ◊ „Smrtne pilule“, za i suviše znatiželjne neprijateljske brodove, ukrcavaju na brod. Jasno se razpoznaje sama mina i njen ormar za sidro, koji sadržava lanac sidra i dubinski regulator. Dotle je posada minonosca zaposlena sa raznim poslovima sa negibivim ogromnim kuglama na njihovim sidrišnim ormarima.



Den Minen werden die «Hörner» aufgesetzt: Bleikappen, in denen sich beim Anstossen die Zündung auslöst. ◇ Vengono montati suell mine i «corni», astucci di piombo, nei quali all'urto avviene l'accensione. ◇ Minam nasadjajo «rogove»: svinčene kapice, ki se vnamejo pri udarcu. ◇ Minama nasadjaju «rogove»: olovne kapice, u kojima se pri udaru izaziva paljenje.

SBARRAMENTI DI MINE A PROTEZIONE DEL LITORALE. MINSKE ZAPORE ČUVAJO PRIMORJE. MINSKE PREPREKE OSIGURAVAJU PRIMORJU.

Blau und friedlich liegt die Adria tagsüber. Nachts jedoch verbirgt sie ernstere Bilder: Dann fahren deutsche Minenleger ihren Kurs, vollbeladen mit «Todespillen», mit schweren Seeminen, die das Seegebiet vor der Küste systematisch abriegeln, um jede feindliche Annäherung zu einer Himmelfahrt zu machen. ◇ Durante il giorno l'Adriatico appare azzurro e tranquillo; ma di notte egli racchiude quadri più seri: i posamine germanici lo percorrono carichi di «pille della morte», pesanti mine marine, che sbarrano sistematicamente la zona di mare costiera per stroncare qualsiasi avvicinamento del nemico. ◇ Moder in miren je videti Jadran podnevi. Po noči pa skriva resnejše slike. Tedaj plovejo nemški polaganci min natovorjeni s «smrtnimi pilulami», t. j. s težkimi morskimi minami, ki načrtno razpostavljene obkrožajo obrežje, da bi vsako sovražni-kovo bližanje izpremenile v «nebeško vožnjo». ◇ Plav i miran je preko dana Jadran. Noću pak, prikriva ozbiljnije. Tada plove svo-jim kursom njemački minonosci, natovarjeni sa «smrtnim pilulama», s težkim morskim minama, kojim pred obalom sustavno zabrtvlja-vaju pomorsko područje, da bi svako približavanje neprijatelja, pretvorile u «nebesku vožnju».

In der Kajüte wird der Minenplan nochmals durchgesprochen. Genau nach der Stoppuhr werden die Minen geworfen. ◇ Nella cabina si discute il piano delle mine; il loro lancio viene regolato con il cronografo. ◇ V kajuti še enkrat preuče minski načrt. Mine izstreljo točno po štoperici. ◇ U brodskoj se kajuti, još jedamput pretresava minski načrt. Točno po «štoperici» izbacuju mine.



«Todespillen» sprengen die Adria



23.10: Feindbomber greifen an. Aus allen Rohren prasselt Abwehrfeuer. Sie drehen ab. ◇ Ore 23.10: bombardieri nemici attaccano. Da tutte le armi cre-pita il fuoco contraereo. Essi invertono la rotta. ◇ Ob 23.10: sovražnikovi bombniki napadajo. Iz vseh cevi bruha obrambni ogenj. Bombniki se umikajo. ◇ 23.10: neprijateljski bombaši napadaju. Iz svih cjevi praska obrambena vatra. Oni se povlače.



Die Mine geht über Bord mit der «Roten La-terne» als «Absender». ◇ L'ultima mi-na viene gettata in mare; essa è contraddistinta con «il faro rosso di S. Paolo» in qualità di «trasmit-tere». ◇ Zadnja mina z znakom z «rdečo lučjo sv. Pavla» kot «pošiljatelj», spuščajo v morje. ◇ Po-sljednja mina, s «crvenom svjetlošću sv. Pavla» kao «odaslanje», spušta se s broda.

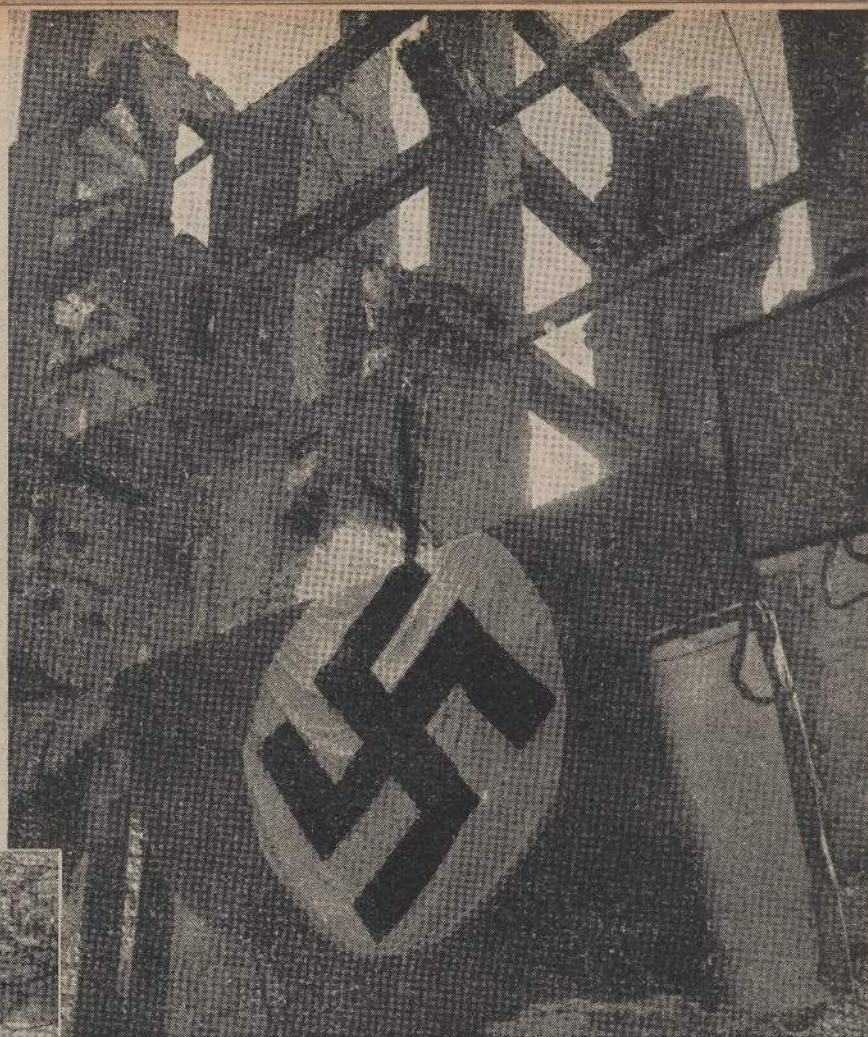


Der Minentod schwebt an Bord eines Minenlegers. Schon nach wenigen Stunden werden sie in den Gewässern auf die Schiffe des Feindes lauern und Tod und Verderben über sie bringen. Bis dahin haben die Männer des Minenlegers noch allerhand Arbeit mit den ungefügen Riesennurmeln. ◇ La morte d'aggia a bordo di un po-samine. Fra poche ore le mine saranno in mare aspet-tando le navi nemiche alle quali porterà morte e di-struzione. Fino allora gli uomini del posamine hanno ancora da compiere molto lavoro con le informi pallot-tole sopra i loro cassoni d'ancoraggio. ◇ Mine dvigajo

na krov nekega minosca. Ze po nekaj urah bodo pre-žale v sovražnikovih vodah na njegove ladje in jim pri-našale smrt in škodo. Do tedaj je posadka polagala min zaposlena z različnimi deli pri ogromnih krogah na svojih sidraih pripravah. ◇ «Smrtni pilule», za i suviše znatitjeljne neprijateljske brodove, ukrcavaju na brod. Jasno se razpoznaje sama mina i njen ormar za sidro, koji sadržava lanac sidra i dubinski regulator. Dotle je posada minosca zaposlena sa raznim poslovima sa negibivim ogromnim kuglama na njihovim sidrišnic, ormarima.



In gemeinsamer Arbeit entstehen die Behelfsheime. Jeder hilft am Bau mit nach seinen Kräften und seinen Fertigkeiten. ◇ Dal lavoro comune sorgono le nuove abitazioni di fortuna. Ognuno partecipa al lavoro, secondo le sue forze e le sue attitudini. ◇ V skupnem delu nastajajo pomožni domovi. Vsak pomaga z vsemi svojimi močmi in s svojo spretnostjo pri zidanju. ◇ Zajedničkim poslovanjem nastajajo pomoćni domovi. Svaki pomaže svim silama i svojim sposobnostima pri gradnji.



Gross sind die Behelfsheime nicht, aber ausreichend für eine Familie und stabil gebaut. Sie liegen verstreut in grüner Umgebung. ◇ Grandi non sono queste abitazioni, ma bastano alla famiglia e sono fatte bene. Esse sono sparpagliate nel verdeggiante circondario. ◇ Pomožni domovi niso veliki, zadostujejo pa za eno družino in so trdno zgrajeni. Ležijo razvrščeni po zeleni okolici. ◇ Pomoćni domovi nisu veliki, ali su dovoljni za jednu obitelj i čvrsto su gradjeni. Oni su podijeljeni po zelenoj okolini. Foto: PK Zoll (Atl.), Transocean.

NEUE H'AUSER wachsen aus RUINEN

NUOVE CASE SORGONO SULLE ROVINE. ◇ NOVE HIŠE RASTEJO IZ RAZVALIN. ◇ IZ RUŠEVINA NIČU NOVE KUĆE.

Im Umkreis der terrorisierten deutschen Städte erheben sich die Siedlungen der neuen, vom Führer befohlenen, vom Staate bezahlten und von den Bombengeschädigten selbst errichteten Behelfsheime. ◇ Nelle vicinanze delle città tedesche che furono danneggiate dal terrorismo aereo, sono sorte nuove colonie, ordinate dal Führer, pagate dallo Stato e costruite dai sinistrati stessi. ◇ V okolici teroriziranih nemških mest nastajajo naselbine novih pomožnih domov, ki jih je ukazal zgraditi Führer, država jih plača, zgradijo pa jih poškodovanci sami. ◇ U okolici teroriziranih njemačkih mjesta nastaju naseobine novih pomoćnih domova, čije je zidanje naredio Führer, plaća država a podižu sami oštećeni bombardiranjem.



Ein Kriegs-Märchen - 2000 Jahre alt

«Lügen haben kurze Beine», so sagt das deutsche Sprichwort, und meist hat es auch recht. Selbst die englischen Väter der Greueltate aus dem vorigen Kriege haben nach Kriegsende zugegeben, was sie alles zusammengelogen haben. Es kommt aber auch vor, dass sich eine Kriegslüge durch die Jahrhunderte, ja Jahrtausende hindurch halten kann, ohne dass sich die Wahrheit herausstellt. Und so lebt heute noch ein Kriegsmärchen, das vor mehr als zweitausend Jahren in die Welt gesetzt wurde. Kein geringerer als der griechische Schriftsteller Herodot, der mit vollem Recht als der Vater der Geschichtsschreibung bezeichnet wird, hat es uns überliefert und bewiesen, dass auch er sich täuschen liess.

Herodot schildert ausführlich die Vorbereitungen und den Beginn jenes Rache-Feldzuges, den sein Zeitgenosse, der Perserkönig Xerxes, im Jahre 480 vor der Zeitrechnung gegen die Griechen unternahm, um die Niederlage seines Vaters Darius zu rächen, der über den Vorbereitungen zu diesem Feldzug gestorben war.

Eine Flotte von 1.000 Schiffen und ein gewaltiges Heer, schreibt Herodot, wurden bereitgestellt, und in ganz Makedonien und Thrakien wurden Lebensmittel-depots angelegt, um dieses Heer zu versorgen. Das Vorgebirge Athos wurde durchstochen, sodass ein Kanal die Flotte sicher nach Thessalien bringen konnte. Vorher aber wurden zwei Brücken über den Hellespont — die heutigen Dardanellen — geschlagen und das Heer zum Übergang versammelt. Da jedoch zerstörte ein Sturm beide Brücken und stellte so das ganze Unternehmen in Frage.

Aber Xerxes wollte die Niederlage seines Vaters nicht ungerächt lassen und erneuerte die Brücken. Zu- vor aber liess er mit Rücksicht auf die Grösse des Schadens und die Gefährdung des ganzen Feldzuges den «schuldigen Baumeistern» nach der damals üblichen Justiz die Köpfe abschlagen. So weit mögen die Be- richte richtig sein, aber was nun kommt, ist geradezu eine Groteske: Xerxes soll in seiner «Wut» noch weiter

gegangen sein und auch das Meer «bestraft» haben. Zu seiner Bändigung wurden schwere Ketten hinein versenkt. «Du bitteres Wasser!» liess Xerxes dabei sprechen, «der Herr legt Dir diese Strafe auf, weil Du ihn beleidigt hast. Und König Xerxes wird über Dich gehen, magst Du wollen oder nicht!» So berichtet uns Herodot, der sich als naturfrommer Grieche über diese «Gotteslästerung» empört, und er setzt hinzu: «gleich- zeitig wurde das Meer auch noch ausgepeitscht.»

300 Rutenhiebe hat der griechische Späher gezählt und getreulich nach Griechenland geschrieben. Herodot hat es ebenso und empört weiterberichtet, sodass es bis auf den heutigen Tag so geglaubt wird. Was aber ist da in Wirklichkeit geschehen? Weder der Späher noch Herodot haben viel von Kriegstechnik verstanden; denn sonst hätten sie gemerkt, dass dort am Bosphorus nur die hohe Ingenieurkunst und Pioniertechnik des Xerxes eingesetzt wurde.

Man muss die Worte nur richtig zu lesen verstehen: 300 Rutenhiebe habe das Wasser bekommen - Ruten schon, aber keine Schläge. Sondern Rutenbündel wurden ins Wasser geworfen. Grosse Rutenbündel, die wir heute Faschinen nennen und die unter diesem Namen bei allen Heeren verwendet werden.

Wenn die Rutenbündel die Länge unserer heutigen Faschinen hatten, also etwa 4 m, so ergibt sich bei 300 Stück — so viel «Ruten» bekam ja das Meer — eine Strecke von reichlich 1200 m; denn dicht an dicht kann man sie ja nicht legen. Der Hellespont ist aber an der schmalsten Stelle nur rund 1300 m breit. Und die «Ketten», die in das Meer versenkt wurden, waren natürlich auch keine Bestrafung des Meeres, sondern die Verankerung und die Verbindung der Faschinen untereinander. Es bleibt also von der ganzen «Bestrafung» nichts übrig, als der Bericht vom Bau eines schwimmenden Wellenbrechers von gewaltigem Aus- mass, in dessen Schutz dann das Heer des Perserkönigs über 2 Brücken in 7 Tagen und 7 Nächten den Helles- pont überschreiten konnte. Aus einer anscheinend sinn-

losen Handlung wird so eine gewaltige pioniertechnische Leistung. Vielleicht hat aber Xerxes dabei jene «gottes- lästerlichen» Worte gesprochen, die Herodot uns so empört berichtet. Vielleicht wollte er damit vor Freund und Feind verbergen, dass er gar keine «magische» Macht über das Meer, sondern nur etwas mehr Wissen und Erfahrung hatte, als die meisten seiner Zeitgenossen. Es ist durchaus auch möglich, dass er aus Kriegslist selber der Vater dieses Märchens geworden ist, das ihn Jahrtausende hindurch als jähzornigen, sinnlos wütenden Despoten in den Augen der Menschheit herab- gesetzt hat.

Der Keil auf den Klotz

Von GEORG NOVOTNICK

Wilhelm Grimm (1786 bis 1859), der unsre «Haus- und Kindermärchen» mit so feinsinnig-volkstüm- lichem Geschick geformt hat, war eine sanfte, fried- fertige Natur, dem es gewiss schwer geworden wäre, wenn er wie sein tapferes Schneiderlein sieben Fliegen mit einem Streich hätte umbringen sollen. Einmal aber wurde er doch «grimmig» grob, und das geschah, als ein ungezogener Mensch seinen wie einen Augapfel gehüteten Geisteschatz, seine geliebte deutsche Sprache, verunglimpfte. Das war ein Franzose.

Grimm wollte sich mit ihm bei einer Berliner Abend- gesellschaft — seit 1841 lebte er gemeinsam mit seinem Bruder Jakob in der preussischen Hauptstadt — in ein Gespräch einlassen, worauf der Welsche erwiderte, dass er kein Deutsch verstehe. Entgegenkommend be- diente der Gelehrte sich nun des Französischen und fragte freundlich, wie lange er denn schon im Land weile.

«Drei Jahre.»

«Das Deutsche ist gewiss nicht leicht, aber es wun- dert mich doch, dass Sie in so langer Zeit noch gar keinen Erfolg gehabt haben.»

«Weil ich nicht will; das Deutsche ist eine hässliche Sprache, die wie ein Wiehern sich anhört, mag eine Sprache für Pferde sein.»

«Au diable», führte Grimm schlagfertig seinen Gegen- hieb, «dann ist es klar, dass Esel sie niemals begreifen können!» und liess den Ungezogenen stehen.

Verpoorten

BERLIN SO 36
STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die größte
Eierlikörfabriks
in Europa



Bayer-Kreuz
gegen
KRANKHEIT



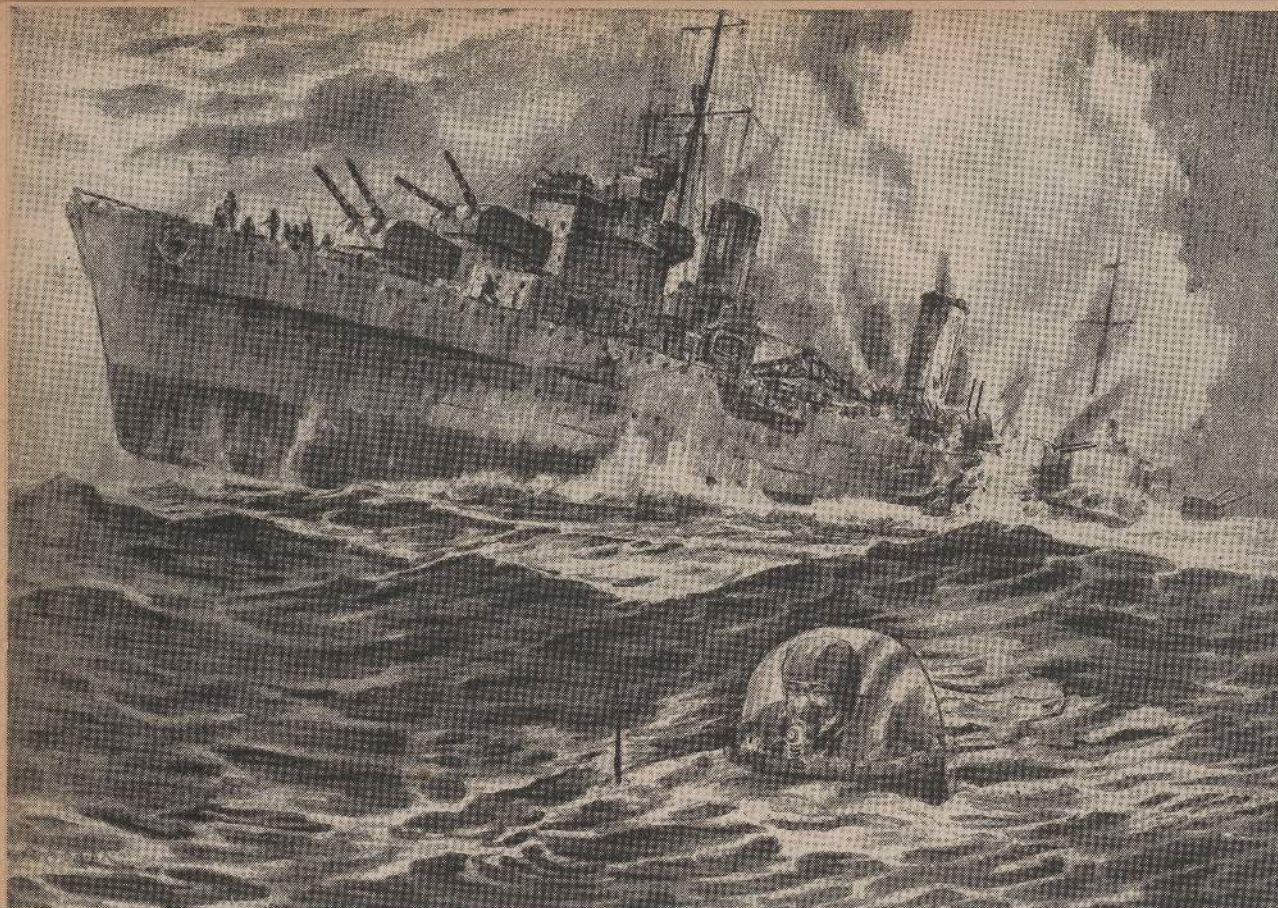
Seit es Menschen gibt, spielen Krankheiten in ihrer Geschichte eine unheilvolle Rolle! Seuchen rotteten ganze Völker aus, Malaria und andere Tropenkrankheiten machten weite Landstriche unbewohnbar. Um so größer sind die Erfolge deutscher Wissenschaft zu bewerten, die in den weltberühmten «Bayer»-Arzneimitteln ihren Ausdruck finden. Wenn heute Seuchen und Epidemien zu einer fast unbekannten Erscheinung geworden sind, manche Krankheiten ganz verschwunden und andere, die früher unweigerlich zu Tod und Siechtum führten, sicher geheilt werden, dann ist dies nicht zuletzt ein Verdienst der aus Deutschland stammenden Arzneimittel mit dem «Bayer»-Kreuz.

Pelikan
Füllhalter-
Tinte



GÜNTHER WAGNER · GEOR. 1838





Durch die Ketten der Zerstörer und Bewacher hat der Obergefreite Gerold seinen Ein-Mann-Torpedo gesteuert. Dem englischen Kreuzer hat er die tödliche Wunde geschossen. Zwischen detonierenden Wasserbomben und Granaten sucht er den Rückweg. $\diamond$ Il caporal maggiore Gerold ha condotto il suo siluro attraverso le maglie dei caccia e delle navi di sorveglianza ed ha ferito a morte un incrociatore inglese. In mezzo alle detonazioni delle bombe AS. e delle granate, egli cerca la via del ritorno. $\diamond$ Naddesetnik Gerold je s svojim torpedom za enega moža plul skozi verigo rušilcev in stražnih ladij in zadal neki angleški križarki v Kanalu smrtno rano. Med eksplozijami vodnih bomb in granat išče pot za povratek. $\diamond$ Kroz lanac razarača i stražarskih brodova, kormilario je naddesetnik Gerold svoj torpedo s jednim čovjekom, zadavši smrtonosnu ozljedu englezkom krstašu u Kanalu.

Ein Mann versenkt einen Kreuzer

Der Ein-Mann-Torpedo ist für den Feind kaum erkennbar. Nur die Glaskuppel ragt aus dem Wasser heraus. $\diamond$ Il siluro monoposto è difficile che sia scorto dal nemico. Solamente la calotta di vetro sporge dall'acqua. $\diamond$ Sovražnik komaj opazi torpedo za enega moža. Samo staklena kupola štrli iz vode. $\diamond$ Torpedo s jednim čovjekom za neprijatelja je jedva primjetljiv. Samo staklena kupola viri iz vode.

DAS ERSTE RITTERKREUZ FÜR EIN-MANN-TORPEDOKÄMPFER GEROLD. $\diamond$ LA PRIMA CROCE DI CAVALIERE PER GLI UOMINI-SILURO. $\diamond$ PRVI VITEŽKI KRIŽ ZA BORCA V TORPEDU ZA ENEGA MOŽA JE DOBIL GEROLD. $\diamond$ PRVI VITEŽKI KRIŽ ZA BORCA TORPEDA S JEDNIM ČOVJEKOM, GEROLDA.

Fertig zum Start gegen den Feind. Deutlich erkennt man den Träger- und den Kampftorpedo. $\diamond$ Pronto a partire contro il nemico. Si distinguono visibilmente il siluro-guida ed il siluro da combattimento. $\diamond$ Torpedo za enega moža spuščajo v morje. Razločno vidimo nosilec in napadalno torpedo. $\diamond$ Spuščanje u vodu torpeda s jednim čovjekom. Jasno se razpoznaju torpedo-nosač i borbeni torpedo.



Jubelnder Empfang bei der Rückkehr. Die Kameraden haben von der Küste aus den Untergang des Kreuzers beobachtet. $\diamond$ Entusiastico ricevimento al ritorno. I camerati hanno assistito dalla riva all'affondamento dell'incrociatore. $\diamond$ Radostni sprejem ob povratku. Tovariši so z obrežja opazovali potopitev križarke. $\diamond$ Burni doček pri povratku. Sa obale promatrali su drugovi propast krstaša.

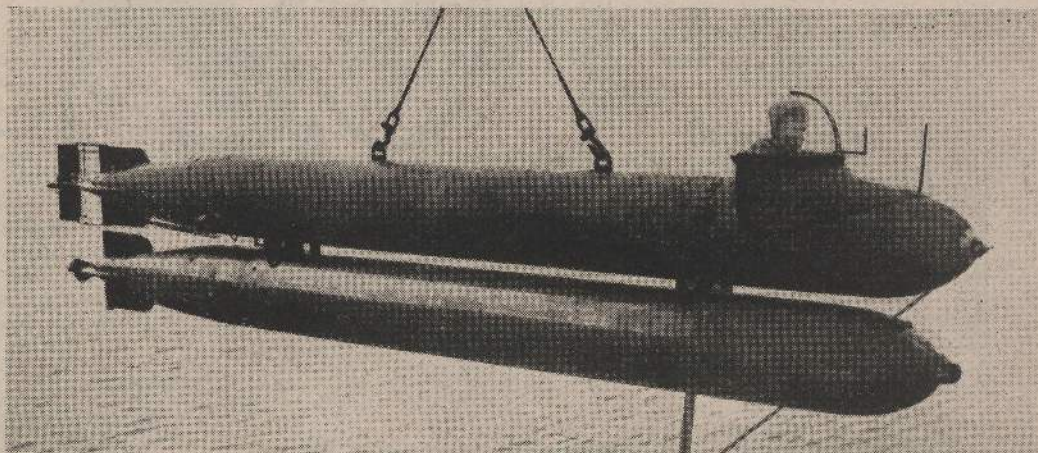


Foto: PK. Böltz (Sch.)

Als erster Einzelkämpfer der Kriegsmarine erhält der Obergefreite Gerold das Ritterkreuz. $\diamond$ Il caporal maggiore Gerold ha ricevuto come primo uomo-siluro della Marina da guerra la croce di cavaliere. $\diamond$ Führer je podelil naddesetniku, kot prvemu samostojnemu bojevniku vojne mornarice, vitežki križ. $\diamond$ Kao prvi borac-pojedinac ratne mornarice, primio je naddesetniku Gerold vitežki križ, koji mu je podario Führer.



Kleine Missverständnisse in den Kulissen

Von Bernhard Lebowitz

Für den Bühnenkünstler ist die Blumenspende der Gradmesser von Erfolg und Popularität. Und sie ist ihm zugleich, in der Garderobe oder zu Hause welkend, das tragische Sinnbild der Vergänglichkeit von Beifall und Ruhm. Wer bei Premieren hinter den Kulissen steht, weiss, dass zu den Fragen, die die Künstler bewegen, auch diese gehört: «Wer bekommt Blumen? Wer bekommt die meisten?» Das ist nicht Eitelkeit, es ist Spannung auf die Resonanz der eigenen künstlerischen Leistung.

Kein Wunder also, dass eine junge Künstlerin an dem Abend, als sie ihr Engagement als Erste Solotänzerin auf einer Wiener Bühne begann, zwischen ihren Auftritten hinter den Kulissen eifrig und aufgeregt Umschau hielt, ob nicht Blumen für sie ankämen. Und wirklich: gegen Ende des letzten Aktes brachte ein Bühnenarbeiter einen Riesenstrauß herrlicher Chrysanthemen, die, laut angehefteter Karte, von einer tanzbegeisterten alten Dame stammten. Grosse Freude und aufgeregte Anweisung an den Bühnenarbeiter, die Blumen zum Schluss auch ja richtig auf die Bühne zu bringen. Das Ende des letzten Aktes kam, der Beifall prasselte, die Tänzerin und das Ensemble verneigten sich ungezählte Male — unruhig wirft die Tänzerin Seitenblicke in die Kulisse und sieht dort zu ihrem Entsetzen und Ärger den Mann mit den Blumen: verwickelt in einen Haufen Draht und verzweifelt bemüht, sich zu befreien, um auf die Bühne zu eilen. Er schafft es nicht schnell genug, der Vorhang fällt. Die Tänzerin, in nervöser Wut, stampft mit den Füßen, droht dem Mann mit der zierlichen Faust — da geht der Vorhang wieder auf. Lächelnde Verneigung, wütender Seitenblick nach dem Blumenmann — der steht zögernd und ängstlich angesichts des Zornes der Tänzerin, traut sich nicht zu ihr und — verpasst wieder die Gelegenheit, Vorhang fällt! Ausser sich stürzt die Künstlerin in die Kulisse, packt den Blumenmann, reißt ihn auf die Bühne, will ihm die Blumen abnehmen — da geht der

Vorhang abermals auf, und dem erstaunten Publikum bietet sich das Schauspiel, wie die Solotänzerin mit einem Mann im Arbeitskittel um einen Blumenstrauß ringt... — Sie hatte noch jahrelang eine bittere Scheu vor Blumen.

Viele Bühnenleiter tragen der Freude der Künstler an Blumen Rechnung; und sie tun klug daran. Wenn aber ihr Verständnis sich mit Sparsamkeit paart, kann die Sache leicht komisch werden. Der Direktor eines Varietés liess in jeder Vorstellung der Artistin, die die erste Nummer bestritt, auf der Bühne feierlichst einen prächtigen Blumenstrauß überreichen. Aber hinter den Kulissen musste sie ihn sofort wieder abliefern — damit er ein paar Minuten später der nächsten Künstlerin unter den gleichen Zeremonien wieder überreicht werden konnte. Und so schlängelte sich der Strauss allabendlich durch das ganze Programm.

Bei der Aufführung der «Lustigen Witwe» in einer grossen deutschen Stadt trat als «Danilo» ein Künstler auf, der es nicht ausstehen konnte, auf der Bühne Blumen zu bekommen. Seine Eigenheit war so bekannt, dass niemand auf den Einfall gekommen wäre, für ihn abgegebene Blumen etwa auf die Bühne zu bringen. Eines Abends aber erfuhr er, dass eine von ihm sehr verehrte Dame im Parkett anwesend war und für ihn einen Strauss roter Rosen abgegeben hätte. Gerade diese Dame wollte er nicht kränken und ordnete deshalb an, dass der Rosenstrauß ihm auf der Bühne überreicht werden sollte.

Die letzten Töne der Operette verklingen, Danilo und die lustige Witwe nehmen, umgeben von dem ganzen Ensemble, den Beifall entgegen. Da erscheint aus der Kulisse der Theaterdiener mit einem Strauss roter Rosen. Er geht auf das Darsteller-Paar zu, Danilo kommt ihm charmant lächelnd entgegen und nimmt dem sichtlich Widerstrebenden die Blumen ab. Er verneigt sich dankend nach der linken Parkettseite hin. Die lustige Witwe macht ein wütendes Gesicht. Der Vorhang fällt.

Als er gleich darauf wieder aufgeht, hat die Witwe den Rosenstrauß in der Hand und verneigt sich dankend nach der rechten Logenseite, Danilo macht ein wütendes Gesicht. Vorhang fällt, Vorhang wieder auf: Danilo hat die Rosen, und die Witwe macht ein wütendes Gesicht. Vorhang fällt, Vorhang wieder auf: Die Witwe hat die Rosen, und Danilo macht ein wütendes Gesicht. Die Rosen sehen bereits etwas zerrupft aus, als der Vorhang endlich endgültig fällt.

Hinter den Kulissen gab es dann zwischen der Witwe und Danilo ein temperamentvolles Duett, dessen in ziemlich schrillen Diskant gesungener Text etwa lautete: «Deine Rosen? Wieso? Meine Rosen!» — «Deine Rosen? Lächerlich! Meine Rosen!» — «Deine Rosen? Meine Rosen!» — «Deine Rosen? Meine Rosen!» Und dabei lagen die wirklich für Danilo bestimmten roten Rosen friedlich und unangetastet in seiner Garderobe, weil niemand gewagt hatte, dem plötzlichen Widerruf des Blumenverbotes Glauben zu schenken und den Strauss auf die Bühne zu bringen. Immerhin soll Danilo galant genug gewesen sein, den während des Gefechts zwischen den Vorhängen reichlich ramponierten Strauss der Witwe gegen seinen eigenen einzutauschen.

Der appetitliche Radi

Ein Berliner war zum erstenmal in München und hatte pflichtschuldig in einem Bräu einen schneeweissen und haarscharfen Radi gegessen. Bald wirkte der Gaumenkitzel, und er ging, obwohl er eigentlich schon auf dem Heimweg war, noch in ein zweites Bräu.

Ihm gegenüber sass ein gewaltiger, unter Fettpolstern athletischer Münchner. Plötzlich, der Radi wirkte weiter, übermannte es den Berliner. An ein Halten war nicht mehr zu denken, es stiess ihm erheblich auf. Es war ihm höchst peinlich, Erschrocken sah er den Unmutsausbrüchen seines mächtigen Gegenübers entgegen.

Dem quollen schon die Augen aus den röter werdenden Backenpolstern. Schwerfällig durch die geblähten Nüstern schnobernd, bog er sich über den Tisch hinüber und sagte: «Mit Verlaub, Herr Nachbar, wo haben's denn den ausgezeichneten Radi 'gessen?»

Gegr. 1849

Bienengift-Präparate
(Forapin)

Schwefel-Präparate
(Sulfaprin)

Eiweiß-Produkte
(Sartine, Chirhand)

Bor-Präparate
(Kaiser-Borax, -Puder)

Kosmetische Produkte
(Sartine-Creme, Hautmilch)

HEINRICH MACK NACHF.
ULM-JLLERTISSEN

Fabrik weltbekannter pharmazeutischer, chemischer und kosmetischer Präparate

Dem Werk Jllertissen schließt sich die größte Bienenfarm Europas an, auf welcher das für therapeutische Zwecke benötigte Bienengift gewonnen wird.



Das Huhn schenkt uns das Frischei, die Kuh durch ihre Milch... Milei! Wer das Ei austauschen will, greift immer gern zu Milei.

Milei der milchgeborene Ei Austauschstoff



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK
Dr. A. & L. SCHMIDGALL
WIEN

Husten, Asthma, Katarrhe, Bronchitis

Sind die quälenden Zeugen einer geschwächten, reizempfindlichen, oftmals entzündlich veränderten Atmungscheidhaut; daher ihre Hartnäckigkeit. Trifft man ihnen aber mit «Silphoscalin» entgegen, so zeigt man das richtige Verständnis für das, was hier nottut, nämlich: nicht allein der jeweiligen Beschwerden Herr zu werden, sondern vor allem auch auf das anfallsige Schleimhautgewebe in wirklich heilkräftiger, Sinne einzuwirken. Das ist der Vorzug der «Silphoscalin»-Tabletten.

die seit langen Jahren vielseitige Anerkennung gefunden haben. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen «Silphoscalin», die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2.06 für 50 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos und unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift S/A 90

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA
ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Jetzt darf keiner krank werden!

Schon kleine Gesundheitsstörungen beachten und geeignete Gegenmaßnahmen ergreifen.

NEDA-WERK
EDUARD PALM-MÜNCHEN



IN DER Heimat

EINE LANDSCHAFT ALS GASTGEBER.
UN PAESE ACCOGLIENTE.
POKRAJINA GOSTIL.
JEDNA POKRAJINA KAO UGOSTITELJ.



Fern der Grosstadt, in der verträumten Beschaulichkeit eines kleinen Heimatstädtchens, können Schlesiens Künstler ihre Ferien verbringen. Landschaft und Stadt stecken voll von reizenden Motiven; ein geräumiges Atelier steht bereit und — was am erfreulichsten an dieser Einrichtung ist — die Stadtbewohner wetteifern miteinander in der Gastfreundschaft. Am abendlichen Stammtisch kann der Künstler die Menschen der Kleinstadt festhalten; er wird zum Angeln eingeladen kurz - er fühlt sich zu Hause. Und das war die Absicht bei diesem guten Gedanken. ◇ Lontano dalla metropoli, nella sognante contemplazione di una piccola cittadina patria. Gli artisti slesiani possono trascorrere le loro vacanze. Il paesaggio e la città pullulano di motivi attraenti, un ampio studio è pronto e — ciò ch'è il lato più piacevole di questa istituzione — i cittadini gareggiano in ospitalità. Egli si sente a casa propria. E questo era appunto lo scopo dell'istituzione. ◇ V sanjarjenju in razmišljanju v domačem mestecu, daleč od velemesta lahko prežive šlezijski umetniki svoje počitnice. Pokrajina in mesto sta polna lepih motivov; uporabljajo lahko obsežen atelier, najbolj prijetno pri tem pa je, da mestni prebivalci med seboj kar tekmujejo v gostoljubnosti. S tem je tudi dosežen namen te dobre zamisli. ◇ Daleko od velegrada, u sanjarskom razmišljanju malog gradića zavičaja, mogu umjetnici Šlezije provesti svoje ferije. Pokrajina i grad, puni su dražestnih motiva; na razpoloženju je prostran atelier, a najradostnije kod tog uredjenja je to, što gradski stanovnici međusobno takmiče u gostoljubivosti. On se osjeća kod kuće. I to je bila namjera te dobre misli.

Foto: Atlantik.



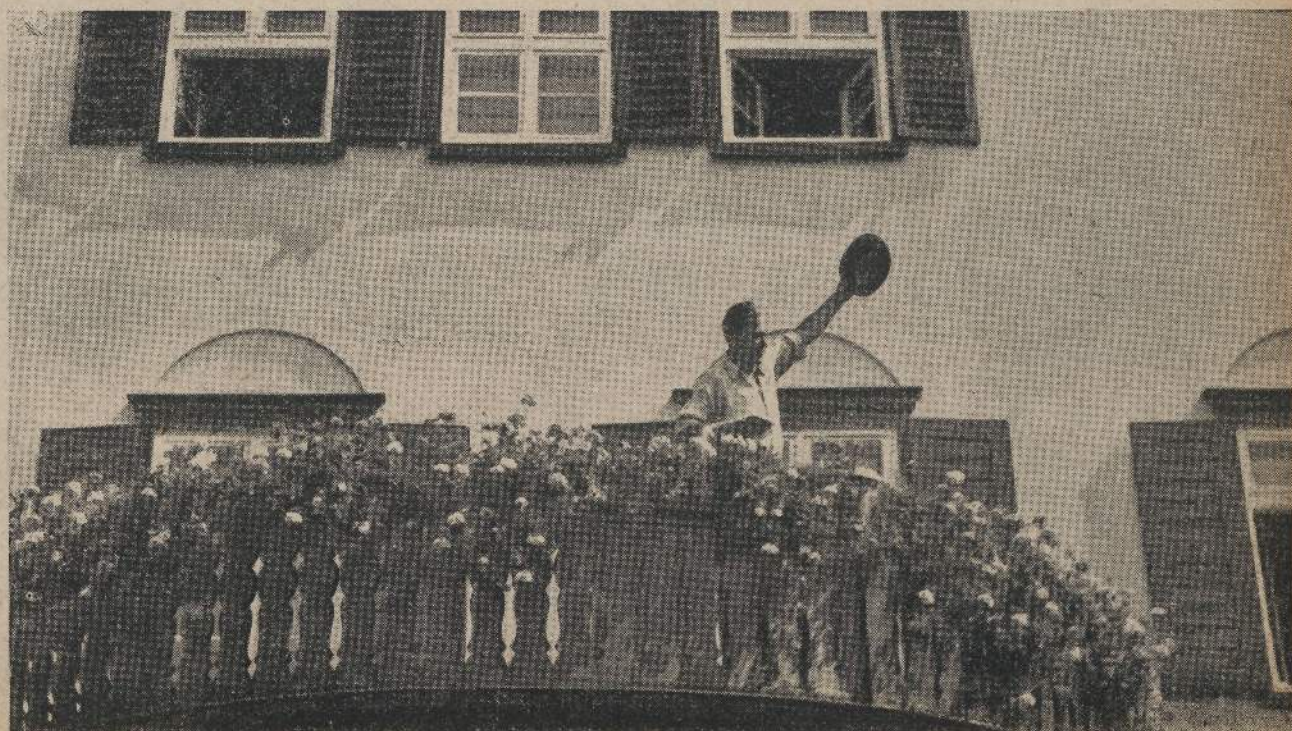


GUSTAV Fröhlich AUSSERDIENSTLICH

GUSTAV FRÖHLICH - NELLA VITA PRIVATA.
GUSTAV FRÖHLICH - ZASEBNO.
GUSTAV FRÖHLICH - NESLUŽBENO.

Eine Folge seltener Aufnahmen dieses bekannten deutschen Filmschauspielers. Selten deshalb, weil Gustav Fröhlich heute kaum mehr «ausserdienstlich», das heisst frei von seinen Darstellerpflichten, leben kann. Wenn aber mal «Filmurlaub» ist, dann lebt er ganz auf seine Art: ruhig in seinem Hause, fleissig im Garten oder wirklich «fröhlich» - in Wasser und Sonne...
Il noto attore cinematografico tedesco, come si può vederlo raramente: nella sua casa, nel suo giardino, nella sua barca. Znamo nemški filmski igralec, kakršnega malokdaj vidimo: na svojem domu, na vrtu in v svojem čolnu. Poznati njemački slikopisni umjetnik, kakvog ga se riedko vidja: u svom domu, vrtu i čamcu.

Foto: Orbis - Photo.

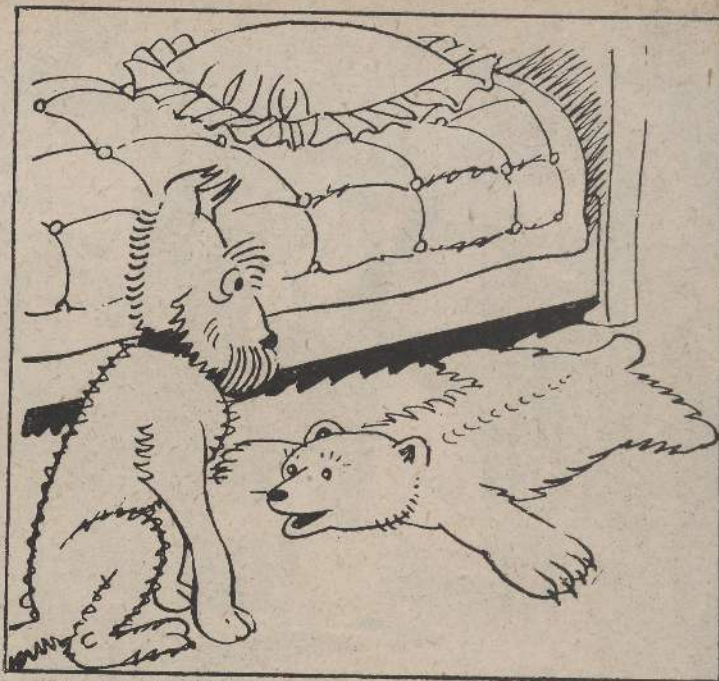


Viechereien

CHE BESTIE. ◇ ŽIVALSKÉ. ◇ ŽIVOTINJSKE.



Seht nur, die Giftmudel hat schon wieder 'n neues Kleid! ◇ Guarda un po': questo verme ha ancora un vestito nuovo! ◇ Poglejte! Kača ima že spet novo obleko! ◇ Gledajte! Otrovnica opet ima novu haljino!



Warum gehste auch mit zum Wäscherollen! ◇ Ma perchè vuoi venire anche tu al mangano! ◇ Zakaj pa si šel v stiskalnico za perilo! ◇ Zašto ideš na gladačanje rublja!

Zeichnungen: Hann. Florath, Bürger.



Die Würmer sind auch nicht mehr so fett wie vor dem Kriege! ◇ Eppure non sono più i bei vermi grassi d'anteguerra! ◇ Se črvi niso več tako mastni kakor pred vojno! ◇ Ni črvi nisu više tako mastni, kao prije rata.



Das hätte eigentlich unser Sechster werden sollen! ◇ Questo avrebbe dovuto essere il nostro sesto! ◇ Saj to bi morali biti naš šesti! ◇ Iz toga je trebalo nastati naš šesti!



Verdammtes Vieh, sagt endlich: wo war dein Herr in der Nacht zum 2. August? ◇ Dannata bestia! di': dov'era il tuo padrone nella notte sul 2 agosto? ◇ Presneta žival! Povej že: kje je bil tvoj gospodar v noči na 2. avgust? ◇ Prokleta životinja! Reci konačno! Gdje je bio Tvoj gospodar u noći na 2. kolovoz?



Das hat er davon! Polizeihund wollt er werden. Aber jetzt haben sie herausgekriegt, dass er mal 'n Knochen gestohlen hat! ◇ Ben gli sta! Voleva diventare un cane poliziotto, ma adesso hanno scoperto che una volta ha rubato un osso! ◇ To ima zdaj od tega! Hotel je postati policijski pes, pa se je izvedelo, da je nekoč kost ukradel. ◇ Tako mu i treba! Htio je postati redarstveni pas. Sada su pronašli, da je jedanput ukrad kost.

So - warum musste auch immer mit Wasser spritzen! ◇ Così - prova un po' a spruzzare ancora dell'acqua! ◇ Za kazen, ker me vedno škropiš z vodo! ◇ Tako! Zašto uvijek strcaš vodu!

